

ἐς τὴν Ἀσίην, προδοθέντες δὲ ὑπὸ Σιτάλκεω τοῦ Τήρεω Θρηίκων βασιλέως² καὶ Νυμφοδώρου τοῦ Πυθέω ἀνδρὸς Ἀβδηρίτεω, ἦλθον κατὰ Βισάνθην³ τὴν ἐν Ἑλλησπόντῳ, καὶ ἀπαχθέντες ἐς τὴν Ἀττικὴν ἀπέθανον ὑπὸ Ἀθηναίων, μετὰ δὲ αὐτῶν καὶ Ἀριστέας ὁ Ἀδεμάντου Κορίνθιος ἀνὴρ⁴. Ταῦτα μὲν νυν πολλοῖσι ἔτεσι ὕστερον ἐγένετο τοῦ βασιλέως στόλου, ἐπάνεμι δὲ ἐπὶ τὸν πρότερον λόγον.

[138, 1] Ἡ δὲ στρατηλασίῃ ἡ βασιλεὺς οὖνομα μὲν εἶχε ὡς ἐπ' Ἀθήνας ἐλαύνει, κατίετο δὲ ἐς πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα. Πυνθανόμενοι δὲ ταῦτα πρὸ πολλοῦ οἱ Ἕλληνες οὐκ ἐν ὁμοίῳ πάντες ἐποιεῦντο. [2] Οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν δόντες γῆν καὶ ὕδωρ τῷ Πέρσῃ εἶχον θάρσος ὡς οὐδὲν πεισόμενοι ἄχαρι πρὸς τοῦ βαρβάρου· οἱ δὲ οὐ δόντες ἐν δέϊματι μεγάλῳ κατέστασαν, ἅτε οὔτε νεῶν ἐουσέων ἐν τῇ Ἑλλάδι ἀριθμὸν ἀξιομάχων δέκεσθαι τὸν ἐπιόντα, οὔτε βουλομένων τῶν πολλῶν ἀντάπτεσθαι τοῦ πολέμου, μηδίζόντων δὲ προθύμως.

[139, 1] Ἐνθαῦτα ἀναγκαίῃ ἐξέργομαι γνώμην ἀποδέξασθαι ἐπίφθονον μὲν πρὸς τῶν πλεόνων ἀνθρώπων, ὅμως δέ, τῇ γέ μοι φαίνεται εἶναι ἀληθές, οὐκ ἐπισχίσω¹. [2] Εἰ Ἀθηναῖοι καταρωδῆσαντες τὸν ἐπιόντα κίνδυνον ἐξέλιπον τὴν σφετέρην, ἣ καὶ μὴ ἐκλιπόντες ἀλλὰ μείναντες ἔδοσαν σφέας αὐτοὺς Ξέρξῃ, κατὰ τὴν θάλασσαν οὐδαμοὶ ἂν ἐπειρῶντο ἀντιεύμενοι βασιλεῖ. Εἰ τοίνυν κατὰ τὴν θάλασσαν μηδεὶς ἠντιοῦτο Ξέρξῃ, κατὰ γε ἂν τὴν ἡπειρον τοιάδε ἐγίνετο. [3] Εἰ καὶ πολλοὶ τειχέων κηθῶνες ἦσαν ἐληλαμένοι διὰ τοῦ Ἰσθμοῦ Πελοποννησίοις, προδοθέντες ἂν Λακεδαιμόνιοι ὑπὸ τῶν συμμάχων οὐκ ἐκόντων ἀλλ' ὑπ'

2. Per Sitalce cfr. IV, 80.

3. Bisante è l'odierna Rodosto; in realtà non sorgeva sull'Ellesponto, bensì sulla Propontide, cioè sull'attuale Mar di Marmara: qui come altrove (cfr. IV, 85, n. 3) Erodoto fa un uso estensivo del termine Ellesponto.

4. L'episodio, verificatosi appunto all'inizio della guerra del Peloponneso e precisamente nell'estate del 430, è narrato con maggiori dettagli da Tucidide, II, 67; si tratta dell'evento più recente ricordato da Erodoto, il che permette di considerare il 430 a. C. come un sicuro *terminus post quem* per la sua morte; non mancano tuttavia elementi che potrebbero indurre a ipotizzare come *terminus post quem* una data ancora più bassa: cfr. VI, 98 e n. 2; IX, 73 e n. 6.

effetti essi, mandati dagli Spartani in Asia come messaggeri, traditi da Sitalce figlio di Tere, re dei Traci², e da Ninfodoro figlio di Pitea, cittadino di Abdera, furono catturati nei pressi di Bisante³ sull'Ellesponto e, condotti in Attica, furono messi a morte dagli Ateniesi insieme al corinzio Aristea figlio di Adimanto⁴. Questo si verificò molti anni dopo la spedizione del re: adesso dunque torno a quanto stavo narrando in precedenza.

[138, 1] La spedizione del re, stando alle dichiarazioni ufficiali, era rivolta contro Atene, ma in realtà muoveva contro tutta la Grecia. I Greci, che ne erano a conoscenza da molto tempo, non valutavano tutti la cosa nello stesso modo: [2] coloro che avevano concesso terra e acqua al Persiano confidavano di non subire nulla di spiacevole dal barbaro; invece coloro che non l'avevano fatto erano in preda a una grande paura, sia perché in Grecia non vi erano navi in numero sufficiente per affrontare l'invasore, sia perché la maggior parte dei Greci non voleva prendere le armi, ma tendeva volentieri a schierarsi con i Medi.

[139, 1] A questo punto sono costretto dalla necessità a esprimere un'opinione che risulterà invisa ai più; tuttavia, poiché mi sembra conforme alla verità, non mi asterrò dal farlo¹. [2] Se gli Ateniesi, atterriti dal pericolo che li minacciava, avessero abbandonato il loro paese oppure, senza lasciarlo e pur restandovi, si fossero arresi a Serse, nessuno avrebbe tentato di opporsi al re sul mare. E se nessuno si fosse opposto a Serse sul mare, ecco quello che sarebbe successo sulla terraferma. [3] Anche se molte linee di mura fossero state gettate dai Peloponnesiaci da un capo all'altro dell'Istmo, gli Spartani, abbandonati dagli alleati (non per loro

139. 1. Questa premessa appariva necessaria a Erodoto, data l'ostilità, diffusa in buona parte del mondo greco, nei confronti della politica apertamente egemonica di Atene, che aveva preso le mosse (anche a livello ideologico-propagandistico) proprio dai successi riportati contro i Persiani e dal ruolo decisivo di Atene nella lotta contro il barbaro.

ἀναγκαίης, κατὰ πόλιν ἀλισκομένων ὑπὸ τοῦ ναυτικοῦ στρατοῦ τοῦ βαρβάρου, ἐμουνώθησαν, μουνωθέντες δὲ ἂν καὶ ἀποδεξάμενοι ἔργα μεγάλα ἀπέθανον γενναίως. [4] Ἡ ταῦτα ἂν ἔπαθον, ἢ πρὸ τοῦ ὀρῶντες ἂν καὶ τοὺς ἄλλους Ἑλληνας μηδίζοντας ὁμολογῇ ἂν ἐχρήσαντο πρὸς Ξέρην. Καὶ οὕτω ἂν ἐπ' ἀμφοτέρω ἡ Ἑλλὰς ἐγίνετο ὑπὸ Πέρσῃσι. Τὴν γὰρ ὠφελὴν τὴν τῶν τειχέων τῶν διὰ τοῦ Ἰσθμοῦ ἐληλαμένων οὐ δύναμαι πυθέσθαι ἥτις ἂν ἦν βασιλεὺς ἐπικρατέοντος τῆς θαλάσσης. [5] Νῦν δὲ Ἀθηναῖους ἂν τις λέγων σωτήρας γενέσθαι τῆς Ἑλλάδος οὐκ ἂν ἁμαρτάνοι τάληθέος· οὗτοι γὰρ ἐπὶ ὁκότερα τῶν πρηγμάτων ἐτράποντο, ταῦτα ῥέψειν ἔμελλε· ἐλόμενοι δὲ τὴν Ἑλλάδα περιεῖναι ἔλευθέρην, τοῦτο (ἐλόμενοι), τὸ Ἑλληνικὸν πᾶν τὸ λοιπὸν, ὅσον μὴ ἐμήδισε, αὐτοὶ οὗτοι ἦσαν οἱ ἐπεγείραντες καὶ βασιλεῖα μετὰ γε θεοὺς ἀνωσάμενοι. [6] Οὐδὲ σφεας χρηστήρια φοβερά ἐλθόντα ἐκ Δελφῶν καὶ ἐς δεῖμα βαλόντα ἔπεισε ἐκλιπεῖν τὴν Ἑλλάδα, ἀλλὰ καταμείναντες ἀνέσχοντο τὸν ἐπιόντα ἐπὶ τὴν χώραν δέξασθαι.

[140, 1] Πέμπαντες γὰρ οἱ Ἀθηναῖοι ἐς Δελφοὺς θεοπρόπους χρηστηριάζεσθαι ἦσαν ἔτοιμοι· καὶ σφί ποιήσασι περὶ τὸ ἰδὼν τὰ νομιζόμενα, ὥς ἐς τὸ μέγαρον ἐσελθόντες ἔζοντο, χρᾶ ἢ Πυθίη, τῇ οὐνομα ἦν Ἀριστονίκη, τάδε·

[2] «ὦ μέλαιοι, τί κάθησθε; Λιπὼν φεῦγ' ἔσχατα γαίης δώματα καὶ πόλιος τροχοειδέος¹ ἄκρα κάρηνα. Οὔτε γὰρ ἡ κεφαλὴ μένει ἔμπεδον οὔτε τὸ σῶμα, οὔτε πόδες νέατοι οὔτ' ὦν χεῖρες, οὔτε τι μέσης λείπεται, ἀλλ' αἷηλα πέλει· κατὰ γὰρ μιν ἐρείπει πῦρ τε καὶ ὀξύς Ἀρης, Συριγενὲς ἄρμα διώκων².

[3] Πολλὰ δὲ κἄλλ' ἀπολεῖ πυργώματα, κοῦ τὸ σὸν οἶον· πολλοὺς δ' ἀθανάτων νηοὺς μαλερῶ πυρὶ δώσει, οἳ³ πον νῦν ἰδρῶτι ῥεοῦμενοι ἐστήκασι, δείματι παλλόμενοι, κατὰ δ' ἀκροτάτοις ὀρόφοισιν αἶμα μέλαν κέχυται, προῖδὸν κακότητος ἀνάγκας. Ἄλλ' ἴτον ἐξ ἀδύτοιο, κακοῖς δ' ἐπικίδνατε θυμόν».

140. 1. Cioè Atene, il cui perimetro era approssimativamente circolare.

2. Cfr. ESCHILO, *Pers.*, 84: Σοῦριόν θ' ἄρμα διώκων (riferito a Serse).

3. Il relativo si riferisce non ai templi, bensì agli immortali, cioè, ovviamente, alle loro statue.

scelta, ma per necessità, dal momento che le loro città sarebbero state conquistate a una a una dalla flotta del barbaro), sarebbero rimasti isolati: e, una volta isolati, pur avendo compiuto imprese di grande valore, sarebbero periti gloriosamente. [4] Tale sarebbe stata la loro sorte; oppure ancora prima, vedendo anche gli altri Greci passare dalla parte dei Persiani, avrebbero concluso un accordo con Serse. E così, in entrambi i casi, la Grecia sarebbe divenuta soggetta ai Persiani: infatti non riesco proprio a capire quale sarebbe stata l'utilità delle mura costruite attraverso l'Istmo, se il re fosse stato padrone del mare. [5] Dunque, chi affermasse che gli Ateniesi furono i salvatori della Grecia non si allontanerebbe dalla verità: qualunque decisione, delle due possibili, avessero preso, avrebbe pesato in maniera determinante sul piatto della bilancia: e avendo scelto che la Grecia restasse libera, fatta questa scelta, furono loro che ridestarono tutti gli altri Greci che non si erano schierati con i Medi e furono loro che, naturalmente dopo gli dei, respinsero il re. [6] Neppure oracoli terribili provenienti da Delfi, che li gettavano nel panico, li indussero ad abbandonare la Grecia, ma rimasero al loro posto e osarono affrontare il nemico che attaccava il loro paese.

[140, 1] Gli Ateniesi, infatti, avevano mandato a Delfi dei delegati che si apprestavano a consultare l'oracolo. Quando ebbero compiuto le cerimonie rituali intorno al santuario, appena entrarono e sedettero nella sala, la Pizia, che si chiamava Aristonice, vaticinò quanto segue:

[2] «Infelici, perché state qui seduti? Fuggi ai confini della terra, abbandonando le case e le alte cime della città rotonda¹. Né la testa resta salda né il corpo, né i piedi né le mani; e niente di quel che vi è in mezzo rimane, ma tutto è in uno stato miserando: la distruggono il fuoco e Ares impetuoso, che guida un carro siriano².

[3] Abatterà molte altre rocce, non solo la tua; darà in preda al fuoco violento molti templi degli immortali, che³ ora si ergono grondanti di sudore, tremanti di spavento; e giù dagli altissimi tetti nero sangue cola, presagio di sciagura inevitabile. Ma uscite dal luogo sacro e dispiegate sulle sventure il vostro coraggio».

[141, 1] Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ τῶν Ἀθηναίων θεοπρόποι συμφορῇ τῇ μεγίστῃ ἐχρέωντο. Προβάλλουσι δὲ σφέας αὐτοῦς ὑπὸ τοῦ κακοῦ τοῦ κεχημένου Τίμων ὁ Ἀνδροβούλου, τῶν Δελφῶν ἀνὴρ δόκιμος ὅμοια τῷ μάλιστα, συνεβούλευε σφι ἱκετηρίας λαβοῦσι δεύτερα αὐτὶς ἐλθόντας χρᾶσθαι τῷ χρηστηρίῳ ὥς ἰκέτας. [2] Πειθομένοισι δὲ ταῦτα τοῖσι Ἀθηναίοισι καὶ λέγουσι· «Ῥῶναξ, χρῆσον ἡμῖν ἄμεινόν τι περὶ τῆς πατρίδος, αἰδεσθεὶς τὰς ἱκετηρίας τάσδε τὰς τοι ἤκομεν φέροντες· ἢ οὐ τοι ἄπιμεν ἐκ τοῦ ἀδύτου, ἀλλ' αὐτοῦ τῇδε μενέομεν ἔστ' ἂν καὶ τελευτήσωμεν», ταῦτα δὲ λέγουσι ἢ πρόμαντις χρᾶς δεύτερα τάδε·

[3] «Οὐ δύναται Παλλὰς Δεῖ Ὀλύμπιον ἐξίλασασθαι, λισσομένη πολλοῖσι λόγοις καὶ μήτιδι πυκνῇ. Σοὶ δὲ τόδ' αὐτὶς ἔπος ἐρέω, ἀδάμαντι πελάσσας τῶν ἄλλων γὰρ ἀλίσκομένων ὅσα Κέκροπος οὖρος ἐντὸς ἔχει κευθμών τε Κίθαιρῶνος ζαθέοιο¹, τεῖχος Τριτογενεῖς² ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς μῶνον ἀπόρθητον τελέθειν, τὸ σὲ τέκνα τ' ὀνήσει.

[4] Μηδὲ σὺ γ' ἱπποσύνην τε μένειν καὶ πεζὸν ἰόντα πολλὸν ἀπ' ἡπείρου στρατὸν ἡσυχος, ἀλλ' ὑποχωρεῖν νῶτον ἐπιστρέψας· ἔτι τοι ποτε κἀντίος ἔσση. Ῥῶ θείῃ Σαλαμῖς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν ἢ που σκιδναμένης Δημήτερος ἢ συνιούσης³».

[142, 1] Ταῦτά σφι ἡπιώτερα γὰρ τῶν προτέρων καὶ ἦν καὶ ἐδόκεε εἶναι, συγγραψάμενοι ἀπαλλάσσοντο ἐς τὰς Ἀθήνας. Ῥῶς δὲ ἀπελθόντες οἱ θεοπρόποι ἀπήγγελλον ἐς τὸν δῆμον, γινῶμαι καὶ ἄλλαι πολλαὶ ἐγίνοντο διζημένων τὸ μαντήιον καὶ αἶδε συνεστηκῆναι μάλιστα τῶν πρεσβυτέρων ἔλεγον μετεξέτεροι δοκέειν σφίσι τὸν θεὸν τὴν ἀκρόπολιν χρῆσαι περιέσεσθαι· ἢ γὰρ ἀκρόπολις τὸ πάλαι τῶν Ἀθηναίων ῥηχῶ ἐπέφρακτο. [2] Οἱ μὲν δὴ κατὰ τὸν φραγμὸν συνεβάλλοντο τοῦτο τὸ ξύλινον τεῖχος

141. 1. L'espressione indica perifrasticamente l'Attica, delimitata a ovest dalle pendici del Citerone; il monte di Cecrope, mitico re di Atene (cfr. VIII, 44 e 53), è l'acropoli.

2. Tritogenia è un epiteto di Atena, che ricorre già nell'*Iliade* (IV, 515; VIII, 39) e nell'*Odissea* (III, 378); il significato era oscuro agli stessi Greci, che tentavano di spiegarlo in vari modi: Erodoto (IV, 180) pare implicitamente ricollegarlo al lago Tritonide in Libia (cfr. anche Eschilo, *Eum.*, 292-293; Euripide, *Ion*, 871-873).

[141, 1] Uditte queste parole, gli inviati ateniesi provarono l'angoscia più terribile. Quando già si consideravano perduti per la sciagura predetta loro, Timone figlio di Androbulo, un cittadino di Delfi tra i più eminenti, suggerì loro di prendere rami da supplici e di tornare, in qualità di supplici, a consultare nuovamente l'oracolo. [2] Gli Ateniesi seguirono il consiglio e dissero al dio: «O signore, dacci un responso più favorevole per la nostra patria, per riguardo a questi rami da supplici con i quali siamo venuti da te; altrimenti non ce ne andremo dal luogo sacro, ma resteremo qui fino alla morte». Così dichiararono e l'indovina pronunciò un secondo vaticinio:

[3] «Non può Pallade propiziarsi Zeus Olimpio, pur pregandolo con molte parole e con accorta saggezza; ma a te dirò ancora quest'altro responso, rendendolo saldo come l'acciaio.

Quando sarà preso tutto ciò che racchiudono il monte di Cecrope e i recessi del Citerone divino¹, Zeus dall'ampio sguardo concede alla Tritogenia² che rimanga inviolato

il muro di legno soltanto, che te salverà e i tuoi figli.

[4] E tu non aspettare tranquillo la cavalleria e la fanteria che avanza

in massa dal continente, ma ritirati

volgendo le spalle: giorno verrà in cui sarai con il nemico fronte a fronte.

O divina Salamina, farai perire figli di donne

o quando si semina o quando si raccoglie il frutto di Demetra³».

[142, 1] Questo responso era e sembrò loro più benevolo del precedente: lo misero per iscritto e partirono per Atene. Quando i delegati furono di ritorno e lo riferirono al popolo, tra quanti tentavano di interpretare l'oracolo sorsero molte opinioni diverse; ed ecco le due più contrastanti: alcuni dei vecchi affermavano che, secondo loro, il dio aveva predetto che l'acropoli si sarebbe salvata: anticamente infatti l'acropoli di Atene era protetta da una palizzata. [2] Costoro dunque, riguardo alla palizzata, supponevano che essa fosse il

3. Espressione poetica che indica semplicemente un giorno indeterminato.

εἶναι, οἱ δ' αὖ ἔλεγον τὰς νέας σημαίνειν τὸν θεόν, καὶ ταύτας παραρτέεσθαι ἐκέλευον τᾶλλα ἅπεντας. Τοὺς ὧν δὴ τὰς νέας λέγοντας εἶναι τὸ ξύλινον τεῖχος ἔσφαλλε τὰ δύο τὰ τελευταῖα ῥηθέντα ὑπὸ τῆς Πυθίης,

«ὦ θεῖη Σαλαμίς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν
ἢ που σκιδναμένης Δημήτερος ἢ συνιοῦσης».

[3] Κατὰ ταῦτα τὰ ἔπεα συνεχέοντο αἱ γνώμαι τῶν φαμένων τὰς νέας τὸ ξύλινον τεῖχος εἶναι· οἱ γὰρ χρησμολόγοι¹ ταύτη ταῦτα ἐλάμβανον, ὡς ἂμφι Σαλαμῖνα δεῖ σφεας ἐσωθῆναι ναυμαχίην παρασκευασαμένους. [143, 1] Ἦν δὲ τῶν τις Ἀθηναίων ἀνὴρ ἐς πρῶτους νεωστὶ παριών, τῷ οὖνομα μὲν ἦν Θεμιστοκλῆς, παῖς δὲ Νεοκλέος ἐκαλέετο¹. Οὗτος ὠνήρ οὐκ ἔφη πᾶν ὀρθῶς τοὺς χρησμολόγους συμβάλλεσθαι, λέγων τοιάδε, εἰ ἐς Ἀθηναίους εἶχε τὸ ἔπος εἰρημένον ἐόντως, οὐκ ἂν οὕτω μιν δοκέειν ἡπίως χρησθῆναι, ἀλλὰ ὥδε· «ὦ σχετλίη Σαλαμίς», ἀντὶ τοῦ «ὦ θεῖη Σαλαμίς», εἰ πέρ γε ἔμελλον οἱ οἰκήτορες ἂμφ' αὐτῇ τελευτήσῃν. [2] Ἀλλὰ γὰρ ἐς τοὺς πολεμίους τῷ θεῷ εἰρησθαι τὸ χρηστήριον συλλαμβάνοντι κατὰ τὸ ὀρθόν, ἀλλ' οὐκ ἐς Ἀθηναίους. Παρασκευάζεσθαι ὧν αὐτοὺς ὡς ναυμαχῆσοντας συνεβούλευε, ὡς τούτου ἐόντος τοῦ ξυλίνου τεύχεος. [3] Ταύτη Θεμιστοκλῆος ἀποφαινομένου Ἀθηναῖοι ταῦτα σφίσι ἔγνωσαν αἰρετώτερα εἶναι μᾶλλον ἢ τὰ τῶν χρησμολόγων, οἳ οὐκ ἔων ναυμαχίην ἀρτέεσθαι, τὸ δὲ σύμπαν εἶπαι οὐδὲ χεῖρας ἀνταίρεσθαι, ἀλλὰ ἐκλιπόντας χώραν τὴν Ἀττικὴν ἄλλην τινὰ οἰκίζειν. [144, 1] Ἐτέρη τε Θεμιστοκλέϊ γνώμη ἔμπροσθε ταύτης ἐς καιρὸν ἡρίστευσε, ὅτε Ἀθηναῖοισι γενομένων χρημάτων μεγάλων ἐν τῷ κοινῷ, τὰ ἐκ τῶν μετάλλων σφι προσήλθε τῶν ἀπὸ Λαυρείου, ἔμελλον λάξεσθαι ὀρχηδὸν ἑκαστος δέκα δραχμάς·

142. 1. Probabilmente non si trattava di interpreti ufficiali, ma di semplici esperti, di cittadini che si ritenevano particolarmente competenti in materia.

143. 1. In realtà a quell'epoca Temistocle, come risulta da altre fonti, era già stato arconte eponimo, nonché stratego a Maratona (per una dettagliata ricostruzione della sua carriera politica rinviando a How-Wells, *ad loc.*): difficilmente quindi poteva apparire un *homo novus*; bisogna per altro tenere conto del fatto

muro di legno; altri invece asserivano che il dio si riferiva alle navi, ed esortavano a equipaggiarle, lasciando perdere il resto. Quanti sostenevano che le navi erano il muro di legno venivano messi in difficoltà dagli ultimi due versi pronunciati dalla Pizia:

«O divina Salamina, farai perire figli di donne
o quando si semina o quando si raccoglie il frutto di Demetra».

[3] Riguardo a queste parole, le idee di coloro che identificavano le navi con il muro di legno erano confuse; gli interpreti di oracoli¹ le intendevano nel senso che, se gli Ateniesi si fossero apprestati a una battaglia navale, sarebbero stati sconfitti presso Salamina. [143, 1] Vi era però tra gli Ateniesi un uomo che da poco era entrato a far parte del gruppo dei cittadini più eminenti: il suo nome era Temistocle ed era detto figlio di Neocle¹. Costui dichiarò che gli interpreti non spiegavano correttamente tutta la faccenda e asseriva che, se veramente il vaticinio fosse stato rivolto agli Ateniesi, non sarebbe stato formulato, a suo parere, con tanta serenità, ma avrebbe detto: «O sciagurata Salamina» e non «O divina Salamina», se davvero gli abitanti di Atene dovevano morire nelle sue acque; [2] ma, a ben intendere, l'oracolo del dio si riferiva ai nemici e non agli Ateniesi. Temistocle consigliava dunque di prepararsi a combattere sul mare, perché le navi erano il muro di legno. [3] Quando diede questa spiegazione, gli Ateniesi la ritennero preferibile a quella degli interpreti di vaticini, i quali non volevano che ci si preparasse a una battaglia navale, anzi, per dirla tutta, neppure che si opponesse resistenza, ma suggerivano di abbandonare l'Attica e di andare ad abitare in un'altra regione. [144, 1] Già in un'altra circostanza il parere di Temistocle si era opportunamente imposto: quando alle grandi ricchezze del tesoro pubblico di Atene si erano aggiunti i proventi delle miniere del Laurio, i cittadini si accingevano a riceverne ciascuno la propria parte nella misura di

che Erodoto talora appare legato a una tradizione ostile a Temistocle: cfr. soprattutto VIII, 4 e n. 2, 41 e n. 3, 57 e n. 1, 109-112 e note relative.

τότε Θεμιστοκλέης ἀνέγνωσε Ἀθηναίους τῆς διαιρέσιος ταύτης παυσάμενους νέας τούτων τῶν χρημάτων ποιήσασθαι διηκοσίας ἐς τὸν πόλεμον, τὸν πρὸς Αἰγινήτας λέγων. [2] Οὗτος γὰρ ὁ πόλεμος συστάς ἔσωσε τότε τὴν Ἑλλάδα, ἀναγκάσας θαλασσίους γενέσθαι Ἀθηναίους. Αἱ δὲ ἐς τὸ μὲν ἐποιήθησαν, οὐκ ἐχρήσθησαν, ἐς δέον δὲ οὕτω τῇ Ἑλλάδι ἐγένοντο. Αὗται τε δὴ αἱ νέες τοῖσι Ἀθηναίοισι προποιεῖσθαι ὑπῆρχον, ἐτέρας τε ἔδεε προσναυπηγέεσθαι. [3] Ἔδοξε τέ σφι μετὰ τὸ χρηστήριον βουλευομένοισι ἐπιόντα ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα τὸν βάρβαρον δέκεσθαι τῆσι νηυσὶ πανδημεῖ, τῷ θεῷ πειθομένους, ἅμα Ἑλλήνων τοῖσι βουλομένοισι.

[145, 1] Τὰ μὲν δὴ χρηστήρια ταῦτα τοῖσι Ἀθηναίοισι ἐγεγόνε: συλλεγομένων δὲ ἐς τὸ αὐτὸ τῶν Ἑλλήνων τῶν περὶ τὴν Ἑλλάδα τὰ ἀμείνω φρονούντων καὶ διδόντων σφίσι λόγον καὶ πίστιν, ἐνθαῦτα ἔδοκε βουλευομένοισι αὐτοῖσι πρῶτον μὲν χρημάτων πάντων καταλλάσσεσθαι τὰς τε ἔχθρας καὶ τοὺς κατ' ἀλλήλους ἐόντας πολέμους: ἦσαν δὲ πρὸς τινὰς καὶ ἄλλους ἐγκερήμενοι, ὁ δὲ ὢν μέγιστος Ἀθηναίοισι τε καὶ Αἰγινήται¹. [2] Μετὰ δὲ πυνθανόμενοι Ξέρξην σὺν τῷ στρατῷ εἶναι ἐν Σάρδισι ἐβουλεύσαντο κατασκόπους πέμπειν ἐς τὴν Ἀσίην τῶν βασιλέος πρηγμάτων, ἐς Ἄργος τε ἀγγέλους ὁμαιχμίην συνθησομένους πρὸς τὸν Πέρσην, καὶ ἐς Σικελίην ἄλλους πέμπειν παρὰ Γέλωνα τὸν Δεινομένεος, ἔς τε Κέρκυραν κελεύοντας βοηθεῖν τῇ Ἑλλάδι, καὶ ἐς Κρήτην ἄλλους, φρονήσαντες εἴ πως ἔν τε γένοιτο τὸ Ἑλληνικὸν καὶ εἰ συγκύψαντες τὸ αὐτὸ πρήσσοιεν πάντες, ὡς δεινῶν ἐπιόντων ὁμοίως πᾶσι Ἕλλησι. Τὰ δὲ Γέλωνος πρήγματα μεγάλα ἐλέγετο εἶναι, οὐδαμῶν Ἑλληνικῶν τῶν οὐ πολλὸν μέζω.

[146, 1] Ὡς δὲ ταῦτά σφι ἔδοξε, καταλυσάμενοι τὰς ἔχθρας πρῶτα μὲν κατασκόπους πέμπουσι ἐς τὴν Ἀσίην ἄνδρας τρεῖς. Οἱ δὲ ἀπικόμενοι τε ἐς Σάρδεις καὶ καταμαθόντες τὴν βασιλέος στρατήν, ὡς ἐπάϊστοι ἐγένοντο, βασανισθέντες ὑπὸ τῶν στρατηγῶν

dieci dracme a testa: Temistocle allora aveva persuaso gli Ateniesi a rinunciare a questa spartizione e a costruire con quel denaro duecento navi per la guerra (si riferiva alla guerra contro gli Egineti). [2] In effetti lo scoppio di quella guerra fu la salvezza della Grecia, perché costrinse gli Ateniesi a diventare marinai; quanto alle navi, non vennero utilizzate per lo scopo per il quale erano state allestite, ma in tal modo si trovarono pronte al momento opportuno per la difesa della Grecia. Dunque quelle navi, costruite in precedenza, erano a disposizione degli Ateniesi, ma era necessario allestirne altre. [3] Gli Ateniesi, riunitisi dopo il responso per prendere una decisione, deliberarono, obbedendo al dio, di affrontare sul mare il barbaro che attaccava la Grecia, tutti quanti insieme e con l'aiuto dei Greci disposti a seguirli.

[145, 1] Tali dunque erano stati gli oracoli ricevuti dagli Ateniesi. Convenuti in uno stesso luogo, i Greci che nutrivano i sentimenti migliori nei confronti della Grecia si scambiarono pareri e promesse di fedeltà; poi, tenendo consiglio, decisero innanzi tutto di porre fine alle inimicizie e ai conflitti che li opponevano gli uni agli altri: infatti vi erano guerre che coinvolgevano vari popoli, e la più grave era quella tra Ateniesi ed Egineti¹. [2] In seguito, apprendendo che Serse con il suo esercito si trovava a Sardi, stabilirono di mandare spie in Asia per informarsi sugli affari del re, e messi ad Argo per stipulare un'alleanza contro il Persiano; di inviarne altri in Sicilia da Gelone figlio di Dinomene e a Corcira, per sollecitare aiuti alla Grecia; altri infine a Creta, pensando di verificare se mai i Greci riuscissero a far blocco e ad agire tutti quanti all'unisono di comune accordo, dal momento che terribili pericoli incombevano indistintamente su tutti i Greci. La potenza di Gelone aveva fama di essere grande e di molto superiore a quella di qualsiasi città greca.

[146, 1] Prese queste decisioni e deposte le inimicizie, in primo luogo mandarono in Asia tre spie. Costoro, giunti a Sardi e assunte informazioni sull'esercito del re, furono scoperti; dopo essere stati torturati per ordine dei comandanti dell'armata di terra, vennero portati via per essere giusti-

145. 1. Cfr. V, 81-89; VI, 49-50 e 87-93.

τοῦ πεζοῦ στρατοῦ ἀπήγοντο ὡς ἀπολεύμενοι. [2] Καὶ τοῖσι μὲν κατεκέκριτο θάνατος, Ξέρξης δὲ ὡς ἐπύθετο ταῦτα, μεμφθεὶς τῶν στρατηγῶν τὴν γνώμην πέμπει τῶν τινας δορυφόρων, ἐντελλάμενος, ἦν καταλάβωσι τοὺς κατασκόπους ζῶντας, ἄγειν παρ' ἐωυτόν. [3] Ὡς δὲ ἔτι περιέοντας αὐτοὺς κατέλαβον καὶ ἤγαγον ἐς ὄψιν τὴν βασιλέως, τὸ ἐνθεῦτεν πυθόμενος ἐπ' οἷσι ἦλθον, ἐκέλευσέ σφεας τοὺς δορυφόρους περιάγοντας ἐπιδείκνυσθαι πάντα τε τὸν πεζὸν στρατὸν καὶ τὴν ἵππον, ἐπεὰν δὲ ταῦτα θεύμενοι ἔωσι πλήρεις, ἀποπέμπειν ἐς τὴν ἂν αὐτοὶ ἐθέλωσι χώραν αἰσινέας. [147, 1] Ἐπιλέγων δὲ τὸν λόγον τόνδε ταῦτα ἐνετέλλετο, ὡς εἰ μὲν ἀπώλοντο οἱ κατάσκοποι, οὐτ' ἂν τὰ ἐωυτοῦ πρήγματα προεπύθοντο οἱ Ἕλληνες ἐόντα λόγου μέζω, οὐτ' ἂν τι τοὺς πολεμίους μέγα εἰσίναντο ἄνδρας τρεῖς ἀπολέσαντας νοστησάντων δὲ τούτων ἐς τὴν Ἑλλάδα δοκέειν ἔφη ἀκούσαντας τοὺς Ἕλληνας τὰ ἐωυτοῦ πρήγματα πρὸ τοῦ στόλου τοῦ γινόμενου παραδώσειν σφέας τὴν ἰδίην ἐλευθερίην, καὶ οὕτως οὐδὲ δεήσειν ἐπ' αὐτοὺς στρατηλατέοντας πρήγματα ἔχειν. [2] Οἷκε δὲ αὐτοῦ αὕτη ἡ γνώμη τῇδε ἄλλη¹. ἐὼν γὰρ ἐν Ἀβύδῳ ὁ Ξέρξης εἶδε πλοῖα ἐκ τοῦ Πόντου σιταγωγὰ διεκπλέοντα τὸν Ἑλλήσποντον, ἔς τε Αἴγιναν καὶ Πελοπόννησον κομιζόμενα². Οἱ μὲν δὴ πάρεδροι αὐτοῦ ὡς ἐπύθοντο πολέμα εἶναι τὰ πλοῖα, ἔτοιμοι ἦσαν αἰρέειν αὐτά, ἐσβλέποντες ἐς τὸν βασιλέα ὁκότε παραγγελέει. [3] Ὁ δὲ Ξέρξης εἶρετο αὐτοὺς ὅκη πλέοιεν οἱ δὲ εἶπαν· «Ἐς τοὺς σοὺς πολεμίους, ὦ δέσποτα, σῖτον ἄγοντες». Ὁ δὲ ὑπολαβὼν ἔφη· «Οὐκ ὦν καὶ ἡμεῖς ἐκεῖ πλέομεν ἐνθα περ οὗτοι, τοῖσι τε ἄλλοισι ἐξηρτυμένοι καὶ σίτῳ; Τί δῆτα ἀδικέουσι οὗτοι ἡμῖν σιτία παρακομίζοντες;». [148, 1] Οἱ μὲν νυν κατάσκοποι οὕτω θεησάμενοί τε καὶ ἀποπεμφθέντες ἐνόστησαν ἐς τὴν Εὐρώπην, οἱ δὲ συνωμόται Ἑλλήνων ἐπὶ τῷ Πέρσῃ μετὰ τὴν ἀπόπεμψιν τῶν κατασκόπων δεύτερα ἔπεμπον ἐς Ἄργος ἀγέλους. [2] Ἀργεῖοι δὲ λέγουσι τὰ κατ' ἐωυτοὺς γενέσθαι ὥδε·

147. 1. In entrambi i casi, infatti, Serse, fiducioso nella superiorità delle proprie forze e sicuro della futura vittoria, esprime delle opinioni inattese e adotta, di conseguenza, dei comportamenti inaspettati, convinto dell'opportunità di non ostacolare quelle azioni dei nemici che non potranno in nessun caso impedire il suo trionfo, ma che anzi, al di là delle loro stesse intenzioni, contribuiranno a favorirlo.

ziati. [2] In effetti erano stati condannati a morte, ma Serse, appena lo seppe, biasimò la sentenza dei generali e inviò alcune delle sue guardie del corpo con l'ordine di condurre da lui le spie, se le avessero trovate vive. [3] Le guardie le trovarono ancora in vita e le portarono al cospetto del re; questi, appreso lo scopo della loro missione, ingiunse alle guardie di condurli in giro dappertutto, di mostrare loro tutte le truppe di fanteria e di cavalleria e, quando si fossero saziati dello spettacolo, di lasciarli andare dove volevano, senza far loro nulla di male. [147, 1] Impartì tali ordini aggiungendo la seguente spiegazione: se le spie fossero morte, i Greci non avrebbero saputo in anticipo che le sue forze erano superiori a ogni descrizione; del resto, uccidendo tre uomini, non avrebbero certo recato un gran danno ai nemici; invece, se le spie tornavano in Grecia, Serse era convinto che i Greci, informati della sua potenza, senza attendere la spedizione in corso, avrebbero rinunciato alla libertà a loro propria e così non ci sarebbe stato neppure bisogno di darsi la pena di marciare contro di loro. [2] Questa opinione di Serse ne ricorda un'altra¹: mentre si trovava ad Abido, vide delle navi cariche di grano provenienti dal Ponto attraversare l'Ellesponto, dirigendosi verso Egina e il Peloponneso². I suoi consiglieri, appreso che si trattava di navi nemiche, erano pronti a catturarle e guardavano il re aspettando il momento in cui avrebbe dato l'ordine. [3] Serse domandò loro dove fossero dirette ed essi risposero: «Dai tuoi nemici, signore, a portare grano». E Serse replicò: «Ebbene, forse non andiamo anche noi proprio dove vanno loro, carichi, tra l'altro, anche di grano? Che torto ci fanno costoro, trasportando viveri per noi?». [148, 1] Così dunque le spie, compiuto il loro esame, furono congedate e tornarono in Europa. Dopo l'invio delle spie, quei Greci che avevano giurato l'alleanza contro il Persiano mandarono, come seconda iniziativa, dei messi ad Argo. [2] Ed ecco

2. Come è noto, i Greci, e in particolare gli Ateniesi, erano costretti a importare grandi quantità di grano, soprattutto dal Chersoneso Taurico e dalla Scizia meridionale, nonché dall'Egitto; per Abido cfr. *supra*, VII, 33 e n. 1.

πυθέσθαι γὰρ αὐτίκα κατ' ἀρχάς τὰ ἐκ τοῦ βαρβάρου ἐγειρόμενα ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, πυθόμενοι δὲ καὶ μαθόντες ὥς σφας οἱ Ἕλληνες πειρήσονται παραλαμβάνοντες ἐπὶ τὸν Πέρσιν, πέμψαι θεοπρόπους ἐς Δελφοὺς τὸν θεὸν ἐπειρησόμενους, ὥς σφι μέλλει ἄριστον ποιεῖν γίνεσθαι· νεωστὶ γὰρ σφῶν τεθνάναι ἑξακισχίλους ὑπὸ Λακεδαιμονίων καὶ Κλεομένεος τοῦ Ἀναξανδρίδω¹, τῶν δὴ εἵνεκα πέμπειν. [3] Τὴν δὲ Πυθίην ἐπειρωτῶσι αὐτοῖσι ἀνελεῖν τάδε·

«Ἐχθρὲ περικτιόνεσσι, φίλ' ἀθανάτοισι θεοῖσι,
εἴσω τὸν προβόλαιον ἔχων πεφυλαγμένος ἦσο
καὶ κεφαλὴν πεφύλαξο· κάρη δὲ τὸ σῶμα σαώσει».

Ταῦτα μὲν τὴν Πυθίην χρῆσαι πρότερον, μετὰ δὲ ὥς ἐλθεῖν τοὺς ἀγγέλους ἐς δὴ τὸ Ἄργος, ἐπελθεῖν ἐπὶ τὸ βουλευτήριον καὶ λέγειν τὰ ἐντεταλμένα. [4] Τοὺς δὲ πρὸς τὰ λεγόμενα ὑποκρίνασθαι ὥς ἔτοιμοι εἶσι Ἀργεῖοι ποιεῖν ταῦτα τριήκοντα ἔτεα εἰρήνην σπεισάμενοι Λακεδαιμονίοισι καὶ ἡγεόμενοι κατὰ τὸ ἥμισυ πάσης τῆς συμμαχίας· καίτοι κατὰ γὰρ τὸ δίκαιον γίνεσθαι τὴν ἡγεμονίην ἐωυτῶν, ἀλλ' ὅμως σφι ἀποχρᾶν κατὰ τὸ ἥμισυ ἡγεόμενοι. [149, 1] Ταῦτα μὲν λέγουσι τὴν βουλὴν ὑποκρίνασθαι, καίπερ ἀπαγορεύοντός σφι τοῦ χρηστηρίου μὴ ποιεῖσθαι τὴν πρὸς τοὺς Ἕλληνας συμμαχίαν. Σπουδὴν δὲ ἔχειν σπονδάς γενέσθαι τριηκοντοῦτιδας, καίπερ τὸ χρηστήριον φοβεόμενοι, ἵνα δὴ σφι οἱ παῖδες ἀνδρωθῶσι ἐν τούτοις τοῖσι ἔτεσι· μὴ δὲ σπονδέων ἐουσέων ἐπιλέγεσθαι, ἦν ἄρα σφῶν καταλάβῃ πρὸς τῷ γεγονότι κακῷ ἄλλο πταῖσμα πρὸς τὸν Πέρσιν, μὴ τὸ λοιπὸν ἔωσι Λακεδαιμονίων ὑπήκοοι. [2] Τῶν δὲ ἀγγέλων τοὺς ἀπὸ τῆς Σπάρτης πρὸς τὰ ῥηθέντα ἐκ τῆς βουλῆς ἀμείψασθαι τοῖσιδε, περὶ μὲν σπονδέων ἀνοίσειν ἐς τοὺς πλεῖνους, περὶ δὲ ἡγεμονίας αὐτοῖσι ἐντετάλθαι ὑποκρίνασθαι, καὶ δὴ λέγειν σφίσι μὲν εἶναι δύο βασιλεῖς, Ἀργεῖοις δὲ ἓνα¹. οὐκ ὦν δυνατόν εἶναι τῶν ἐκ Σπάρτης οὐδέτερον παῦσαι τῆς ἡγεμονίας², μετὰ δὲ δύο τῶν

148. 1. Cfr. VI, 76-83; su Cleomene vedi soprattutto III, 148 e n. 1.

149. 1. Ad Argo in realtà vi era un governo di tipo aristocratico; il potere di questo re doveva essere assai limitato: oltre ad avere il comando dell'esercito, era forse investito anche di funzioni religiose.

2. Per altro, stando allo stesso racconto erodoteo, a quell'epoca solo uno dei due re partecipava alle spedizioni militari: cfr. V, 75.

come, a detta degli Argivi, andarono le cose nella loro città. Subito, fin dall'inizio, essi erano venuti a conoscenza di quello che il barbaro stava scatenando contro la Grecia; essendone al corrente e avendo compreso che i Greci avrebbero tentato di aggregarli a sé contro il Persiano, inviarono dei delegati a Delfi per domandare al dio come agire per trovarsi nella situazione migliore. Infatti poco prima seimila Argivi erano periti a opera degli Spartani e di Cleomene figlio di Anassandrida¹; appunto per questo mandavano a consultare l'oracolo. [3] Al loro quesito la Pizia rispose:

«Tu, odioso ai vicini e caro agli dei immortali,
sta' in guardia, in casa, con la lancia in mano,
e proteggi la testa: la testa salverà il corpo».

Questo era stato il responso reso, in precedenza, dalla Pizia; in seguito, quando giunsero ad Argo i messaggeri, essi si presentarono nella sede del consiglio ed esposero il messaggio loro affidato. [4] A tale discorso gli Argivi risposero di essere disposti a fare quanto richiesto solo dopo aver stipulato una pace trentennale con Sparta e aver ottenuto il comando di metà di tutte le truppe alleate; in realtà, dicevano, secondo giustizia il comando spettava a loro, tuttavia si accontentavano di averlo a metà. [149, 1] Così, raccontano gli Argivi, rispose il consiglio, benché l'oracolo vietasse loro di concludere un'alleanza con i Greci; ma, pur temendo l'oracolo, desideravano che ci fosse una tregua di trent'anni con gli Spartani, affinché nel frattempo i loro figli diventassero adulti; in mancanza di una tregua temevano di cadere in futuro sotto il dominio degli Spartani, se oltre al disastro già capitato avessero subito un'altra disfatta a opera del Persiano. [2] Alle dichiarazioni del consiglio i messaggeri giunti da Sparta replicarono in questi termini: riguardo alla tregua, avrebbero riferito la proposta al popolo; riguardo invece al comando dell'esercito, avevano ricevuto essi stessi l'incarico di dare una risposta, e cioè di spiegare che loro avevano due re, gli Argivi invece uno solo¹: pertanto era impossibile che uno dei due re di Sparta rinunciasse al comando², mentre nulla impediva che oltre a loro ci fosse

σφετέρων ὁμόψηφον τὸν Ἀργεῖον εἶναι κωλύειν οὐδέν. [3] Οὕτω δὴ οἱ Ἀργεῖοι φασὶ οὐκ ἀνασχέσθαι τῶν Σπαρτιτῶν τὴν πλεονεξίην, ἀλλ' ἐλέσθαι μᾶλλον ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἄρχεσθαι ἢ τι ὑπεῖξαι Λακεδαιμονίοισι, προειπεῖν τε τοῖσι ἀγγέλοισι πρὸ δύντος ἡλίου ἀπαλλάσσεσθαι ἐκ τῆς Ἀργείων χώρας, εἰ δὲ μή, περιέψεσθαι ὡς πολεμίους. [150, 1] Αὐτοὶ μὲν Ἀργεῖοι τοσαῦτα τούτων πέρι λέγουσι· ἔστι δὲ ἄλλος λόγος λεγόμενος ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα, ὡς Ξέρξης ἐπεμψε κήρυκα ἐς Ἀργος πρότερον ἢ περ ὀρμῆσαι στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα. [2] Ἐλθόντα δὲ τοῦτον λέγεται εἰπεῖν· «Ἄνδρες Ἀργεῖοι, βασιλεὺς Ξέρξης τάδε ὑμῖν λέγει· «Ἡμεῖς νομίζομεν Πέρσῃν εἶναι ἀπ' οὗ ἡμεῖς γεγόναμεν, παῖδα Περσέος τοῦ Δανάης, γεγονότα ἐκ τῆς Κηφέως θυγατρὸς Ἀνδρομέδης¹. Οὕτω ἂν ὧν εἴημεν ὑμέτεροι ἀπόγονοι. Οὔτε ὧν ἡμεῖς οἶκος ἐπὶ τοὺς ἡμετέρους προγόνους ἐκστρατεύεσθαι, οὔτε ὑμεῖς ἄλλοισι τιμωρόντας ἡμῖν ἀντιξόους γίνεσθαι, ἀλλὰ παρ' ὑμῖν αὐτοῖσι ἡσυχίην ἔχοντας κατῆσθαι. Ἦν γὰρ ἐμοὶ γένηται κατὰ νόον, οὐδαμὸς μέζονας ὑμέων ἄξω». [3] Ταῦτα ἀκούσαντας Ἀργεῖους λέγεται πρῆγμα ποιήσασθαι, καὶ παραχρῆμα μὲν οὐδὲν ἐπαγγελλομένους μεταίτειν, ἐπεὶ δὲ σφεας παραλαμβάνειν τοὺς Ἑλληνας, οὕτω δὲ ἐπισταμένους ὅτι οὐ μεταδώσουσι τῆς ἀρχῆς Λακεδαιμόνιοι μεταίτειν, ἵνα ἐπὶ προφάσιος ἡσυχίην ἄγωσι. [151] Συμπεσεῖν δὲ τούτοις καὶ τόνδε τὸν λόγον λέγουσι τινες Ἑλλήνων, πολλοῖσι [τε] ἔτεσι ὕστερον γεγόμενον τούτων· τυχεῖν ἐν Σούσοις τοῖσι Μемνονεῖσι ἐόντας ἐτέρου πρῆγματος¹ εἶνεκα ἀγγέλους Ἀθηναίων, Καλλίην τε τὸν Ἴππονίκου καὶ τοὺς μετὰ τούτου ἀναβάντας, Ἀργεῖους δὲ τὸν αὐτὸν τοῦτον χρόνον πέμπσαντας καὶ τούτους ἐς Σούσα ἀγγέλους εἰρωτᾶν Ἀρτοξέρξην τὸν Ξέρξεω εἴ σφι ἔτι ἐμμένει ἐθέλουσι τὴν πρὸς Ξέρξην φιλίην συνεκεράσαντο, ἢ νομιζοίαιτο πρὸς αὐτοῦ εἶναι πολέμοι· βασιλέα δὲ Ἀρτοξέρξην μάλιστα ἐμμένειν φάναι καὶ οὐδεμίαν νομίζειν πόλιν Ἀργεος φιλιωτέραν. [152, 1] Εἰ

150. 1. Vedi *supra*, VII, 61 e n. 7.

151. 1. L'«affare» a cui Erodoto allude con una certa reticenza sono i negoziati che porteranno alla cosiddetta pace di Callia, cioè all'accordo, concluso nel 449/448, che doveva garantire la fine delle ostilità tra Atene e la Persia; il Callia in questione apparteneva a una prestigiosa famiglia aristocratica: suo nonno, anche lui di nome Callia, viene ricordato da Erodoto come strenuo oppositore di Pisistrato (VI, 121).

il re di Argo con parità di voto. [3] Allora gli Argivi, a quanto affermano essi stessi, non poterono tollerare l'arroganza degli Spartiati, ma preferirono essere comandati dai barbari, piuttosto che cedere agli Spartani: intimarono ai messaggeri di abbandonare il territorio di Argo prima del tramonto, altrimenti sarebbero stati trattati come nemici. [150, 1] Questo è quanto narrano gli Argivi riguardo a tali avvenimenti. Ma in Grecia è diffusa un'altra versione: Serse, prima di intraprendere la spedizione contro la Grecia, avrebbe inviato ad Argo un araldo; [2] costui, una volta arrivato, avrebbe tenuto il seguente discorso: «Uomini di Argo, ecco che cosa vi dice il re Serse: «Noi crediamo che il nostro capostipite sia Perse, figlio di Perseo, figlio di Danae, e di Andromeda, figlia di Cefeo¹. In tal modo noi saremmo vostri discendenti. Non è dunque ragionevole né che noi scendiamo in guerra contro i nostri progenitori, né che voi, per aiutare altri, diventiate nostri nemici, ma conviene piuttosto che ve ne restiate in pace a casa vostra; e se le cose andranno secondo i miei desideri, per nessuno avrò maggior considerazione che per voi». [3] Si racconta che gli Argivi, udita questa comunicazione, le attribuirono grande importanza; per il momento, nulla promisero e nulla pretesero, ma quando i Greci tentarono di aggregarsi come alleati, essi, ben sapendo che gli Spartani non avrebbero accettato di dividere il comando, avanzarono proprio tale richiesta, per avere un pretesto per rimanersene tranquilli. [151] Alcuni Greci sostengono che con questa versione dei fatti concorda anche un evento verificatosi molti anni dopo. Si trovavano a Susa, la città di Memnone, degli inviati ateniesi, giunti per trattare un altro affare¹, Callia figlio di Ipponico e i suoi compagni di missione; contemporaneamente gli Argivi avevano mandato anche loro dei messi a Susa per chiedere ad Artaserse figlio di Serse se sussisteva ancora nei loro confronti, come essi auspicavano, l'amicizia stretta con Serse o se invece erano considerati da lui dei nemici; e il re Artaserse aveva dichiarato che tale amicizia rimaneva saldissima e che nessuna città riteneva più amica di Argo. [152, 1] Se davvero Serse abbia mandato ad Argo un

μέν νυν Ξέρξης τε ἀπέπεμψε ταῦτα λέγοντα κήρυκα ἐς Ἀργος καὶ Ἀργείων ἄγγελοι ἀναβάντες ἐς Σοῦσα ἐπειρώτων Ἀρτοξέρξην περὶ φιλίης, οὐκ ἔχω ἀτρεκέως εἰπεῖν, οὐδὲ τινα γνώμην περὶ αὐτῶν ἀποφαίνομαι ἄλλην γε ἢ τὴν περ αὐτοῖς Ἀργεῖοι λέγουσι. [2] Ἐπίσταμαι δὲ τοσοῦτον ὅτι εἰ πάντες ἄνθρωποι τὰ οἰκῆμα κακὰ ἐς μέσον συνενεῖκαιεν ἀλλάξασθαι βουλόμενοι τοῖσι πλησίοις, ἐγκύψαντες ἂν ἐς τὰ τῶν πέλας κακὰ ἀσπασίως ἕκαστοι αὐτῶν ἀποφεροίατο ὀπίσω τὰ ἐσηνείκαντο. [3] Οὔτω¹ δὲ οὐδ' Ἀργεῖοι αἰσχιστὰ πεποίηται. Ἐγὼ δὲ ὀφείλω λέγειν τὰ λεγόμενα, πείθεσθαι γε μὲν οὐ παντάπασιν ὀφείλω, καὶ μοι τοῦτο τὸ ἔπος ἔχέτω ἐς πάντα τὸν λόγον². ἐπεὶ καὶ ταῦτα λέγεται, ὥς ἄρα Ἀργεῖοι ἦσαν οἱ ἐπικαλεσάμενοι τὸν Πέρσην ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, ἐπειδὴ σφι πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους κακῶς ἡ αἰχμὴ ἐστήκει, πᾶν δὲ βουλόμενοι σφίσι εἶναι πρὸ τῆς παρεούσης λύπης.

[153, 1] Τὰ μὲν περὶ Ἀργείων εἴρηται ἐς δὲ τὴν Σικελίην ἄλλοι τε ἀπίκατο ἄγγελοι ἀπὸ τῶν συμμάχων συμμειζόντες Γέλωνι καὶ δὴ καὶ ἀπὸ Λακεδαιμονίων Σύαγρος. Τοῦ δὲ Γέλωνος τούτου πρόγονος, οἰκῆτωρ ὁ ἐν Γέλῃ, ἦν ἐκ νήσου Τήλου τῆς ἐπὶ Τριοπί¹ κειμένης² ὅς κτιζομένης Γέλῃς ὑπὸ Λινδιῶν³ τε τῶν ἐκ Ῥόδου καὶ Ἀντιφῆμου οὐκ ἐλείφθη³. [2] Ἀνὰ χρόνον δὲ αὐτοῦ οἱ ἀπόγονοι γενόμενοι ἱσοφάνται τῶν χθονίων θεῶν⁴ διετέλεον ἑόντες, Τηλίνεω ἑνὸς τευ τῶν προγόνων κτησαμένου τρόπῳ τοιῷδε³ ἐς Μακτώριον πόλιν τὴν ὑπὲρ Γέλῃς οἰκημένην ἔφυγον ἄνδρες Γελῶν στάσι ἐσωθέντες. [3] Τούτους ὧν ὁ Τηλίνης κατήγαγε ἐς Γέλῃν, ἔχων οὐδεμίαν ἀνδρῶν δύναμιν ἀλλὰ ἰσὰ τούτων τῶν θεῶν. Ὅθεν δὲ αὐτὰ ἔλαβε ἢ αὐτὸς ἐκτήσατο, τοῦτο

152. 1. Il passaggio, un po' brusco, si fonda sul seguente parallelismo: come gli uomini esagerano il peso delle proprie sventure, sottovalutando quelle altrui, così esagerano la gravità delle colpe altrui, sottovalutando le proprie: pertanto non è il caso, per gli altri Greci, di condannare gli Argivi in modo così reciso.

2. In effetti, non soltanto Erodoto si è attenuto a questo criterio con notevole coerenza, ma dichiarazioni analoghe ricorrono più volte nel corso dell'opera: vedi II, 123 e n. 1.

153. 1. Per il Triopio, un promontorio della Caria, vedi I, 144 e n. 1, 174; l'isola di Telo era situata tra questo promontorio e Rodi.

2. Su Lindo vedi I, 144 e n. 2.

araldo a comunicare ciò che ho riferito e se gli inviati degli Argivi si siano recati a Susa per interrogare Artaserse riguardo al patto di amicizia, non sono in grado di affermarlo con sicurezza e in proposito non intendo esprimere alcuna opinione diversa da quella degli Argivi stessi. [2] Ma questo so bene, che se tutti gli uomini mettessero in comune le proprie sventure personali per scambiarle con quelle dei vicini, ciascuno, dopo essersi piegato a esaminare le disgrazie altrui, si riprenderebbe con gioia quelle che aveva portato. [3] Analogamente¹ dunque neppure gli Argivi si sono comportati nel modo più ignobile. Quanto a me, ho il dovere di riferire quello che si dice, ma non ho alcun dovere di prestarvi fede (e questa affermazione valga per tutta la mia opera²); in effetti si racconta addirittura che furono gli Argivi a chiamare il Persiano in Grecia, perché la loro guerra contro gli Spartani era andata male e preferivano qualsiasi cosa alla triste situazione in cui si trovavano.

[153, 1] Degli Argivi si è detto abbastanza. In Sicilia erano arrivati altri messi da parte degli alleati per incontrarsi con Gelone; tra loro vi era Siagro, inviato dagli Spartani. Un antenato di questo Gelone, che era andato ad abitare a Gela, era originario dell'isola di Telo, situata nei pressi del Triopio¹: costui, quando Gela fu fondata dai Lindi² di Rodi e da Antifemo, li seguì³. [2] Col tempo i suoi discendenti divennero e continuarono a essere sacerdoti delle Dee Ctonie⁴, dignità che Teline, uno dei loro avi, aveva ottenuto nel modo seguente. Alcuni cittadini di Gela, avendo avuto la peggio in una contesa tra opposte fazioni, si erano rifugiati nella città di Mactorio, situata sopra Gela. [3] Teline li ricondusse a Gela, pur non disponendo di nessuna forza militare, ma soltanto degli oggetti sacri di queste dee: da dove li avesse presi o se fosse stato lui stesso a procurarseli, non sono in grado di dirlo; in ogni caso, confidando in tali oggetti, fece tornare gli

3. Sulla fondazione di Gela cfr. TUCIDIDE, VI, 4.

4. Demetra e Persefone (cfr. VI, 134 e n. 1).

Γελῶν, ἦρχε αὐτὸς ἀποστερήσας τοὺς Ἱπποκράτεος παῖδας. [2] Μετὰ δὲ τοῦτο τὸ εὖρημα τοὺς γαμόρους³ καλεομένους τῶν Συρηκοσίων ἐκπεσόντας ὑπὸ τε τοῦ δήμου καὶ τῶν σφετέρων δούλων, καλεομένων δὲ Κυλλυρίων, ὁ Γέλων καταγαγὼν τούτους ἐκ Κασμένης πόλιος ἐς τὰς Συρηκούσας ἔσχε καὶ ταύτας· ὁ γὰρ δῆμος ὁ τῶν Συρηκοσίων ἐπιόντι Γέλωνι παραδιδοῖ τὴν πόλιν καὶ ἑωυτόν. [156, 1] Ὁ δὲ ἐπεῖτε παρέλαβε τὰς Συρηκούσας, Γέλως μὲν ἐπικρατέων λόγον ἐλάσσω ἐποίετο, ἐπιτρέψας αὐτὴν Ἰέρωνι ἀδελφεῷ ἑωυτοῦ, ὁ δὲ τὰς Συρηκούσας ἐκράτυνε, καὶ ἦσαν οἱ πάντα αἱ Συρηκούσαι. [2] Αἱ δὲ παραντίκα ἀνά τ' ἔδραμον καὶ ἔβλαστον· τοῦτο μὲν γὰρ Καμαρινάιους ἅπαντας ἐς τὰς Συρηκούσας ἀγαγὼν πολίητας ἐποίησε, Καμαρίνης δὲ τὸ ἄστυ κατέσκαψε, τοῦτο δὲ Γελῶν ὑπερημίσεας τῶν ἀστῶν τῶντο τοῖσι Καμαρινάιοι ἐποίησε· Μεγαρέας τε τοὺς ἐν Σικελίῃ¹, ὡς πολιορκούμενοι ἐς ὁμολογίην προσεχώρησαν, τοὺς μὲν αὐτῶν παχέας², ἄραμένους τε πόλεμον αὐτῷ καὶ προσδοκῶντας ἀπολέεσθαι διὰ τοῦτο, ἀγαγὼν ἐς τὰς Συρηκούσας πολίητας ἐποίησε· τὸν δὲ δῆμον τῶν Μεγαρέων, οὐκ ἔόντα μεταίτιον τοῦ πολέμου τούτου οὐδὲ προσδεκόμενον κακὸν οὐδὲν πείσεσθαι, ἀγαγὼν καὶ τούτους ἐς τὰς Συρηκούσας ἀπέδοτο ἐπ' ἐξαγωγῇ ἐκ Σικελίης. [3] Τῶντο δὲ τοῦτο καὶ Εὐβοέας τοὺς ἐν Σικελίῃ³ ἐποίησε διακρίνας. Ἐποίεε δὲ ταῦτα τούτους ἀμφοτέρους νομίσας δῆμον εἶναι συνοίκημα ἀχαριτώτατον. Τοιοῦτω μὲν τρόπῳ τύραννος ἐγεγόνεε μέγας ὁ Γέλων. [157, 1] τότε δ' ὡς οἱ ἄγγελοι τῶν Ἑλλήνων ἀπίκατο ἐς τὰς Συρηκούσας, ἐλθόντες αὐτῷ ἐς λόγους ἔλεγον τάδε· «Ἐπεμψαν ἡμέας Λακεδαιμόνιοι τε καὶ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ τούτων σύμμαχοι παραλαμψομένους σε πρὸς τὸν βάρβαρον· τὸν γὰρ ἐπιόντα ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα πάντως κου πυνθάνεαι, ὅτι Πέρσης ἀνὴρ μέλλει ζεύξας τὸν Ἑλλήσποντον καὶ ἐπάγων πάντα τὸν ἥϊων στρατὸν ἐκ τῆς Ἀσίας στρατηλατήσιν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, πρόσχημα μὲν ποιούμενος ὡς ἐπ' Ἀθήνας ἐλαύνει, ἐν νόῳ δὲ ἔχων πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα ὑπ' ἑωυτῷ ποιήσασθαι. [2] Σὺ δὲ δυνάμὸς τε (γὰρ)

3. I γαμόροι (forma dorica corrispondente all'attico γεωμόροι) erano un'aristocrazia di proprietari terrieri; quanto ai Cilliri, si pensa che la loro condizione, più che di schiavi veri e propri, fosse simile a quella degli iloti spartani.

156. 1. Si tratta degli abitanti di Megara Iblea, situata a nord di Siracusa e fondata da coloni di Megara in Grecia (cfr. TUCIDIDE, VI, 4).

abitanti di Gela, assunse lui stesso il potere, privandone i figli di Ippocrate. [2] Dopo questo colpo di fortuna, Gelone ricondusse da Casmene a Siracusa i Siracusani chiamati *gamoroi*³, che erano stati cacciati dal popolo e dai loro schiavi, detti Cilliri, e si impadronì anche di questa città: infatti il popolo di Siracusa, nell'imminenza dell'attacco di Gelone, si consegnò a lui e gli consegnò la città. [156, 1] Gelone, dopo aver preso possesso di Siracusa, si curava assai meno di regnare su Gela, che aveva affidato al fratello Gerone; lui stesso invece fortificava Siracusa: e Siracusa per lui era tutto. [2] Essa, in breve tempo, crebbe e divenne fiorente. In effetti Gelone condusse a Siracusa tutti gli abitanti di Camarina (di cui distrusse la città), conferendo loro la cittadinanza di Siracusa; e fece altrettanto con più della metà degli abitanti di Gela. Dei Megaresi di Sicilia¹, che, stretti d'assedio, erano venuti a patti, trasferì a Siracusa i ricchi², che avevano promosso la guerra contro di lui e che per questo si aspettavano di venire uccisi, e li incluse tra i cittadini; invece i popolani, che non avevano nessuna responsabilità di quella guerra e che non si aspettavano di soffrire alcun male, li fece portare anch'essi a Siracusa per venderli fuori della Sicilia. [3] Nella stessa maniera, dividendoli in due gruppi distinti, trattò pure gli abitanti di Eubea in Sicilia³. Si comportò così con entrambe queste popolazioni perché era convinto che il popolo fosse un coabitante molto sgradevole. In tal modo Gelone era diventato un potente tiranno. [157, 1] Allora, quando i messi dei Greci giunsero a Siracusa, andarono a parlare con Gelone e gli dissero: «Gli Spartani, gli Ateniesi e i loro alleati ci hanno mandato a chiederti di unirti a loro contro il barbaro. Senza dubbio sai che sta attaccando la Grecia, che un Persiano, gettato un giogo sull'Ellesponto e al comando di tutte le truppe dell'Oriente, si accinge a marciare dall'Asia contro la Grecia, facendo mostra di muovere contro Atene, ma con l'intenzione di sottomettere la Grecia intera. [2] Tu hai raggiunto una grande potenza e

2. Per παχέας vedi V, 30 e n. 1.

3. Per le vicende di questa città cfr. STRABONE, VI, 2, 6.

ἦκεις μεγάλης καὶ μοῖρά τοι τῆς Ἑλλάδος¹ οὐκ ἐλαχίστη μετὰ ἄρχοντί γε Σικελίης², βοήθει τε τοῖσι ἐλευθεροῦσι τὴν Ἑλλάδα καὶ συνελευθέρου. Ἀλῆς μὲν γὰρ γενομένη πᾶσα ἡ Ἑλλάς χεῖρ μεγάλη συνάγεται, καὶ ἀξιόμαχοι γινόμεθα τοῖσι ἐπιοῦσι· ἦν δὲ ἡμέων οἱ μὲν καταπροδιδῶσι, οἱ δὲ μὴ θέλωσι τιμωρεῖν, τὸ δὲ ὑγιαῖνον τῆς Ἑλλάδος ἢ ὀλίγον, τοῦτο δὲ ἤδη δεινὸν γίνεται μὴ πέση πᾶσα ἡ Ἑλλάς. [3] Μὴ γὰρ ἐλπίσης, ἦν ἡμέας καταστρέψῃται ὁ Πέρσης μάχῃ κρατήσας, ὥς οὐκ ἔξει παρὰ σέ γε, ἀλλὰ πρὸ τούτου φύλαξαι· βοηθέων γὰρ ἡμῖν σεωυτῷ τιμωρεῖς· τῷ δὲ εὖ βουλευθέντι πρήγματι τελευτῇ ὥς τὸ ἐπίπαν χρηστὴ ἐθέλει ἐπιγίνεσθαι». [158, 1] Οἱ μὲν ταῦτα ἔλεγον, Γέλων δὲ πολλὸς ἐνέκειτο λέγων τοιάδε· «Ἄνδρες Ἕλληνες, λόγον ἔχοντες πλεονέκτην ἐτολμήσατε ἐμὲ σύμμαχον ἐπὶ τὸν βάρβαρον παρακαλέοντες ἔλθειν. [2] Αὐτοὶ δὲ ἐμεῦ πρότερον δεηθέντος βαρβαρικοῦ στρατοῦ συνεπάψασθαι, ὅτε μοι πρὸς Καρχηδονίους νεῖκος συνῆπτο, ἐπισκῆπτοντός τε τὸν Δωριέος τοῦ Ἀναξανδρίδεω πρὸς Ἑγεσταίων φόνον ἐκπρήξασθαι¹, ὑποτείνοντός τε τὰ ἐμπόρια συνελευθεροῦν ἀπ' ὧν ὑμῖν μεγάλα ὠφελία τε καὶ ἐπαυρέσιες γεγόναισι, οὔτε ἐμεῦ εἴνεκα ἤλθετε βοηθήσοντες οὔτε τὸν Δωριέος φόνον ἐκπρηξόμενοι, τό τε κατ' ὑμέας τάδε ἅπαντα ὑπὸ βαρβάροισι νέμεται. [3] Ἀλλὰ εὖ γὰρ ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὸ ἄμεινον κατέστη. Νῦν δὲ ἐπειδὴ περιελήλυθε ὁ πόλεμος καὶ ἀπῖκται ἐς ὑμέας, οὕτω δὴ Γέλωνος μνήστις γέγονε. [4] Ἀτιμῆς δὲ πρὸς ὑμέων κυρήσας οὐκ ὁμοιώσομαι ὑμῖν, ἀλλ' ἔτοιμός εἰμι βοηθεῖν παρεχόμενος διηκοσίας τε τριήρεας καὶ δισμυρίους ὀπλίτας καὶ δισχιλῖν ἵππον καὶ δισχιλίους τοξότας καὶ δισχιλίους σφενδονήτας καὶ δισχιλίους ἵπποδρόμους ψιλοῦς· σῖτόν τε ἀπάσῃ τῇ Ἑλληνῶν στρατῇ, ἔστ' ἂν διαπολεμήσωμεν, ὑποδέχομαι παρέξειν². [5] Ἐπὶ δὲ λόγῳ τοιῷδε τάδε ὑπίσχομαι, ἐπ' ᾧ τε

157. 1. Qui come altrove il termine Grecia indica il complesso del mondo greco.

2. Affermazione iperbolica dettata da un ovvio tentativo di *captatio benevolentiae*: in effetti il controllo di Gelone si limitava alla parte sud-orientale dell'isola.

158. 1. Per le vicende di Dorieo vedi V, 41-48.

2. Come è noto, la Sicilia era una grande produttrice ed esportatrice di grano; quanto alle forze militari che Gelone offre di mettere a disposizione dei Greci sono certo ingenti, ma niente affatto inverosimili: nella battaglia di Imera (cfr. *infra*, VII, 166 e n. 1) avrebbe schierato, stando a Diodoro Siculo, XI, 21,

ti appartiene una parte non certo piccola della Grecia¹, dal momento che sei signore della Sicilia²: aiuta coloro che lottano per la libertà della Grecia e collabora a liberarla. Se tutta la Grecia è unita, costituisce una grande forza e siamo in grado di tenere testa agli aggressori; ma se alcuni di noi tradiscono e altri non sono disposti a fornire il loro aiuto, se la parte sana della Grecia si riduce a pochi uomini, allora vi è pericolo che soccomba la Grecia intera. [3] Non sperare, infatti, che, se il Persiano ci sconfiggerà sul campo e ci assoggetterà, non venga poi da te: prendi le tue precauzioni prima che ciò accada: soccorrendo noi, difendi te stesso. E le imprese attentamente meditate di solito sono coronate da un esito felice». [158, 1] Così parlarono e Gelone li investì con violenza dicendo: «Uomini della Grecia, con un discorso arrogante avete osato venirmi a chiedere di essere vostro alleato contro il barbaro. [2] Ma voi, quando in passato vi pregai di attaccare insieme a me un esercito barbaro, all'epoca in cui ero in guerra con i Cartaginesi, quando vi scongiuravo di vendicare l'assassinio di Dorieo figlio di Anassandrida, ucciso dai Segestani¹, quando vi proponevo di collaborare alla liberazione degli empori dai quali avete ricavato grandi vantaggi e guadagni, voi non vi siete mossi né per aiutare me né per vendicare l'uccisione di Dorieo: per quanto è dipeso da voi, tutto questo paese potrebbe essere sotto il dominio dei barbari. [3] Tuttavia le cose mi sono andate bene, anzi per il meglio; e ora che la guerra ha cambiato luogo ed è arrivata fino a voi, ecco che vi siete ricordati di Gelone! [4] Benché sia stato trattato da voi con disprezzo, non farò altrettanto: sono pronto a venire in vostro soccorso mettendovi a disposizione duecento triremi, ventimila opliti, duemila cavalieri, duemila arcieri, duemila frombolieri e duemila soldati di cavalleria leggera; e mi impegno a rifornire di grano tutto l'esercito dei Greci, finché non avremo condotto a termine la guerra². [5] Vi prometto tutto questo a condizione di essere io lo stratego

truppe ancora più numerose, cioè cinquantamila fanti e oltre cinquemila cavalieri.

στρατηγός τε καὶ ἡγεμῶν τῶν Ἑλλήνων ἔσομαι πρὸς τὸν βαρβαρον· ἐπ' ἄλλω δὲ λόγῳ οὐτ' ἂν αὐτὸς ἔλθοιμι οὐτ' ἂν ἄλλους πέμψαμι». [159] Ταῦτα ἀκούσας οὕτε ἠνέσχετο ὁ Σύαγρος εἰπέ τε τάδε· «Ἦ κε μέγ' οἰμώξειε ὁ Πελοπίδης Ἀγαμέμνων πυθόμενος Σπαρτιήτας τὴν ἡγεμονίην ἀπαραιρησθαι ὑπὸ Γέλωνός τε καὶ Συρηκοσίων¹. Ἀλλὰ τούτου μὲν τοῦ λόγου μηκέτι μνησθῆς, ὅπως τὴν ἡγεμονίην τοι παραδώσομεν. Ἀλλ' εἰ μὲν βούλει βοηθεῖν τῇ Ἑλλάδι, ἴσθι ἀρξόμενος ὑπὸ Λακεδαιμονίων· εἰ δ' ἄρα μὴ δικαιοῖς ἀρχεσθαι, σὺ δὲ μὴδὲ βοηθεῖν». [160, 1] Πρὸς ταῦτα ὁ Γέλων, ἐπειδὴ ὥρα ἀπεστραμμένους τοὺς λόγους τοῦ Συάγρου, τὸν τελευταῖόν σφι τόνδε ἐξέφαινε λόγον· «᾽Ω ξεῖνε Σπαρτιῆτα, ὄνειδεα κατιόντα ἀνθρώπῳ φιλέει ἐπανάγειν τὸν θυμόν· σὺ μέντοι ἀποδεξάμενος ὑβρίσματα ἐν τῷ λόγῳ οὗ με ἔπεισας ἀσχήμονα ἐν τῇ ἀμοιβῇ γενέσθαι. [2] Ὅκου δὲ ὑμεῖς οὕτω περιέχεσθε τῆς ἡγεμονίης, οἶκός καὶ ἐμὲ μᾶλλον ὑμέων περιέχεσθαι, στρατιῆς τε ἔοντα πολλαπλησίης ἡγεμόνα καὶ νεῶν πολλὸν πλεύνων. Ἀλλ' ἐπεῖτε ὑμῖν ὁ λόγος οὕτω προσάντης κατίσταται, ἡμεῖς τι ὑπεῖξομεν τοῦ ἀρχαίου λόγου. Εἰ τοῦ μὲν πεζοῦ ὑμεῖς ἡγήοισθε, τοῦ δὲ ναυτικοῦ ἐγὼ· εἰ δὲ ὑμῖν ἡδονὴ τοῦ κατὰ θάλασσαν ἡγεμονεύειν, τοῦ πεζοῦ ἐγὼ θέλω. Καὶ ἢ τοῦτοισι ὑμέας χρεόν ἐστι ἀρκέεσθαι ἢ ἀπιέναι συμμάχων τοιῶνδε ἐρήμους». [161, 1] Γέλων μὲν δὴ ταῦτα προτείνειτο, φθάσας δὲ ὁ Ἀθηναίων ἄγγελος τὸν Λακεδαιμονίων ἀμειβετό μιν τοισίδε· «᾽Ω βασιλεῦ Συρηκοσίων, οὐκ ἡγεμόνος δεομένη ἡ Ἑλλάς ἀπέπεμψε ἡμέας πρὸς σέ, ἀλλὰ στρατιῆς. Σὺ δὲ ὅπως μὲν στρατιὴν πέμψεις μὴ ἡγεύμενος τῆς Ἑλλάδος, οὐ προφαίνεις, ὥς δὲ στρατηγήσεις αὐτῆς, γλίχεται. [2] Ὅσον μὲν νυν παντὸς τοῦ Ἑλλήνων στρατοῦ ἐδέου ἡγέεσθαι, ἐξήρκεε ἡμῖν τοῖσι Ἀθηναίοισι ἡσυχίην ἄγειν, ἐπισταμένοισι ὥς ὁ Λάκων ἱκανός τοι ἔμελλε ἔσεσθαι καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρων ἀπολογεύμενος· ἐπεῖτε δὲ ἀπάσης ἀπελαυνόμενος δέεαι τῆς ναυτικῆς ἀρχεῖν, οὕτω ἔχει τοι· οὐδ' ἦν ὁ Λάκων ἐπὶ τοι ἀρχεῖν αὐτῆς, ἡμεῖς ἐπῆσομεν. Ἡμετέρη γάρ ἐστι αὕτη γε μὴ αὐτῶν βουλομένων Λακεδαιμονίων. Τοῦτοισι μὲν ὦν ἡγέεσθαι

159. 1. La citazione di Agamennone da parte dello spartano Siagro appare a prima vista incongrua, ma la connessione con Sparta può spiegarsi sia con il fatto che era re di Sparta suo fratello Menelao, sia soprattutto perché tradizioni postomeriche facevano di Agamennone non più il re di Micene, ma di Amicle o addirittura della stessa Sparta.

e il comandante in capo dei Greci contro il barbaro: diversamente, né verrò io personalmente, né manderò altri». [159] Udite tali parole, Siagro non si trattenne ed esclamò: «Certo levarebbe alti gemiti il Pelopida Agamennone, se venisse a sapere che gli Spartiati sono stati privati del comando supremo da Gelone e dai Siracusani¹! Non far più parola di questa condizione, che noi ti cediamo il comando! Se vuoi portare in soccorso alla Grecia, sappi che sarai agli ordini degli Spartani; e se non ritieni giusto prendere ordini da altri, rinuncia ad aiutarci». [160, 1] Al che Gelone, resosi conto dell'ostilità delle parole di Siagro, presentò loro quest'ultima proposta: «Ospite Spartiata, le offese che si abbattano su un uomo di solito ne suscitano la collera: tu comunque, pur avendo proferito nel tuo discorso espressioni insolenti, non mi hai indotto a divenire scortese nella mia risposta. [2] Dal momento che ci tenete tanto al comando supremo, è naturale che ci tenga anch'io, e più di voi, visto che sono a capo di un esercito molto più consistente del vostro e di una flotta molto più numerosa. Ma poiché le nostre condizioni vi ripugnano tanto, noi faremo qualche concessione rispetto alle richieste originarie: se voi guiderete le truppe di terra, io guiderò la flotta; se invece preferite avere il comando sul mare, io sono disposto a comandare le truppe di terra. Bisogna quindi o che accettiate queste condizioni o che ve ne andiate rinunciando a un alleato così potente». [161, 1] Questa fu la proposta di Gelone; l'inviato ateniese, anticipando quello spartano, così rispose: «Re di Siracusa, la Grecia ci ha mandato da te perché ha bisogno non di un capo, ma di un esercito. Tu però non sembri disposto a inviare truppe, se non otterrai il comando supremo dei Greci: è al ruolo di capo militare della Grecia che aspiri. [2] Finché chiedevi di guidare tutte le forze dei Greci, noi Ateniesi ci limitavamo a tacere, ben sapendo che lo Spartano sarebbe stato in grado di parlare a nome di entrambi. Ma ora che, respinta la tua richiesta di comandare l'armata intera, reclaims il comando della flotta, ebbene sappi che così stanno le cose: anche se lo Spartano te lo concedesse, non te lo concederemo noi. Tale comando spetta a noi, a meno che non lo rivendichino gli Spartani stessi. Se lo

βουλομένοισι οὐκ ἀντιτείνομεν¹, ἀλλὰ δὲ παρήσομεν οὐδενὶ ναυαρχείν. [3] Μάτην γὰρ ἂν ὧδε πάραλον Ἑλλήνων στρατὸν πλείστον εἶμεν ἐκτιμῆνοι, εἰ Συρηκοσίοισι ἐόντες Ἀθηναῖοι συγχωρήσομεν τῆς ἡγεμονίας, ἀρχαιότατον μὲν ἔθνος παρεχόμενοι, μοῦνοι δὲ ἐόντες οὐ μετανάσται Ἑλλήνων². τῶν καὶ Ὅμηρος ὁ ἐποποιὸς ἄνδρα ἄριστον ἔφησε ἐς Ἴλιον ἀπικέσθαι τάξι τε καὶ διακοσμήσαι στρατὸν³. Οὕτω οὐκ ὄνειδος αὐδὲν ἡμῖν ἐστὶ λέγειν ταῦτα». [162, 1] Ἀμειβετο Γέλων τοισίδε· «Ξεῖνε Ἀθηναῖε, ὑμεῖς οἴκατε τοὺς μὲν ἄρχοντας ἔχειν, τοὺς δὲ ἀρξομένους οὐκ ἔχειν. Ἐπεὶ τοίνυν οὐδὲν ὑπέντες ἔχειν τὸ πᾶν ἐθέλετε, οὐκ ἂν φθάνοιτε τὴν ταχίστην ὀπίσω ἀπαλασσόμενοι καὶ ἀγγέλλοντες τῇ Ἑλλάδι ὅτι ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τὸ ἔαρ αὐτῇ ἐξαραιρηται¹». [2] Οὗτος δὲ ὁ νόος τοῦ ῥήματος, τὸ ἐθέλει λέγειν· δηλὰ γὰρ ὡς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐστὶ τὸ ἔαρ δοκιμώτατον, τῆς δὲ τῶν Ἑλλήνων στρατιῆς τὴν ἐωυτοῦ στρατιήν. Στερισκομένην ὦν τὴν Ἑλλάδα τῆς ἐωυτοῦ συμμαχίας εἵκαζε ὡς εἰ τὸ ἔαρ ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐξαραιρημένον εἴη.

[163, 1] Οἱ μὲν δὴ τῶν Ἑλλήνων ἄγγελοι τοιαῦτα τῷ Γέλωνι χρηματισάμενοι ἀπέπλεον· Γέλων δὲ πρὸς ταῦτα δεισας μὲν περὶ τοῖσι Ἑλλήσι μὴ οὐ δύνωνται τὸν βάρβαρον ὑπερβαλέσθαι, δεινὸν δὲ καὶ οὐκ ἀνασχετὸν ποιησάμενος ἐλθὼν ἐς Πελοπόννησον ἄρχεσθαι ὑπὸ Λακεδαιμονίων, ἐὼν Σικελίης τύραννος, ταύτην μὲν τὴν ὁδὸν ἡμέλησε, ὁ δὲ ἄλλης εἶχετο. [2] ἐπεῖτε γὰρ τάχιστα ἐπύθετο τὸν Πέρσῃ διαβεβηκότα τὸν Ἑλλήσποντον, πέμπει πεντηκοντέροισι τρισὶ Κάδμον τὸν Σκύθεω¹ ἄνδρα Κῶν ἐς Δελφοὺς, ἔχοντα χρήματα πολλὰ καὶ φίλους λόγους, καραδοκήσοντα τὴν μάχην τῇ πεσέεται, καὶ ἦν μὲν ὁ βάρβαρος νικᾷ,

161. 1. Per questo atteggiamento da parte degli Ateniesi cfr. soprattutto VIII, 3 e n. 2.

2. Per gli Ateniesi l'autoctonia (di cui è convinto lo stesso Erodoto: cfr. I, 56) era costante motivo di orgoglio e di vanto.

3. Si tratta di Menesteo: cfr. *Il.*, II, 552-555.

162. 1. La stessa metafora, secondo la testimonianza di ARISTOTELE (*Rhet.*, 1365 a; 1411 a), era stata utilizzata da Pericle in un discorso funebre, nel quale certamente risultava più appropriata, in quanto una città che ha perduto in guerra i suoi giovani può ben dirsi un anno che è stato privato della primavera; il fatto

vogliono loro, noi non ci opponiamo¹, ma non lo cederemo a nessun altro. [3] Invano avremmo allestito l'armata navale più numerosa della Grecia, se dovessimo lasciare il comando ai Siracusani, noi che siamo Ateniesi, che vantiamo la stirpe più antica, che siamo gli unici tra i Greci a non avere mai cambiato sede². Anche Omero, il poeta epico, dichiarò che era uno di noi l'uomo più abile, tra quanti andarono a Troia, a schierare e a disporre in ordine un esercito³. Perciò non meritiamo alcun biasimo, se facciamo simili affermazioni». [162, 1] Gelone replicò in questi termini: «Ospite ateniese, a quanto pare, voi avete chi comandi, ma non avrete chi obbedisca. Poiché dunque volete tenervi tutto, senza cedere nulla, dovrete affrettarvi a tornare in patria al più presto e a riferire alla Grecia che dall'anno le è stata tolta la primavera¹». [2] Ed ecco il senso della frase, quello che vuol dire: evidentemente, come nell'anno la primavera è la stagione più preziosa, così nell'esercito dei Greci lo erano le sue truppe: perciò paragonava la Grecia, privata della sua alleanza, a un anno privato della primavera.

[163, 1] Dopo tali trattative con Gelone, gli inviati dei Greci ripresero il mare; Gelone, a questo punto, temeva che i Greci non fossero in grado di sconfiggere il barbaro, ma d'altro canto riteneva cosa indegna e inaccettabile recarsi nel Peloponneso e prendere ordini dagli Spartani, lui tiranno di Siracusa; perciò si era rifiutato di percorrere questa strada e ne seguì un'altra. [2] Appena fu informato che il Persiano aveva varcato l'Ellesponto, mandò a Delfi con tre penteconteri un uomo di Cos, Cadmo figlio di Scite¹, con molto denaro e messaggi di amicizia, ad attendere l'esito della battaglia: nel caso che vincessero il barbaro, doveva offrirgli il denaro, nonché terra e acqua da parte dei popoli su cui regnava Gelone; nel

che la metafora sia assai meno appropriata in questo contesto potrebbe essere un elemento a favore della dipendenza di Erodoto dal discorso in questione.

163. 1. Quasi certamente si tratta dello stesso Scite le cui vicende sono narrate in VI, 23-24: del resto l'onestà di cui Cadmo darà prova ricorda l'onestà che Dario tanto aveva apprezzato in Scite.